

Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (italià)

2015/2016

Codi: 101472

Crèdits: 9

| Titulació | Tipus | Curs | Semestre |
|-----------------------------------|-------|------|----------|
| 2500249 Traducció i Interpretació | FB | 1 | 1 |
| 2500249 Traducció i Interpretació | OT | 4 | 0 |

Professor de contacte

Nom: Maria Isabel Andreu Lucas

Correu electrònic: Maribel.Andreu@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: italià (ita)

Prerequisits

No existeixen prerequisits.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians (MCRE-FTI A2.2)
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat (MCRE-FTI A1.2.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat (MCRE-FTI A.1.2.)

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.

5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
9. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.

Continguts

El desenvolupament efectiu de l'assignatura es basa en la realització d'una sèrie d'activitats enfocades cap al descobriment de les normes que regeixen la formació i l'ús correctes d'elements i estructures gramaticals, com també cap al de nocions (com l'adquisició de vocabulari) i funcions del llenguatge (com descriure, preguntar, demanar alguna cosa...) i cap a la pràctica de les habilitats lingüístiques en situacions i contextos determinats.

Es posarà un èmfasi especial en el desenvolupament de les habilitats de comprensió oral i lectora.

Continguts comunicatius:

- . Descriure persones i objectes
- . Afirmar i negar
- . Expressar accions en present
- . Preguntar i respondre
- . Demanar i donar informacions
- . Expressar opinions
- . Expressar accions en passat
- . Narrar històries en passat

Continguts gramaticals:

SISTEMA FONETICO E ORTOGRAFICO

L'ARTICOLO. Determinativo e indeterminativo - Il partitivo - Usi con "essere" e "esserci"

IL NOME. Genere e numero (terminazioni) - Eccezioni - Uso degli articoli con i diversi tipi di nomi

L'AGGETTIVO. Genere e numero (terminazioni) - I dimostrativi (aggettivi e pronomi) - I possessivi

IL VERBO. I pronomi soggetto - L'espressione del presente:

- INDICATIVO PRESENTE. Verbi regolari e irregolari - Verbi riflessivi - pronomi

- FORMA PERIFRASTICA: STARE + GERUNDIO. La forma del gerundio

LE PREPOSIZIONI. Preposizioni semplici e articolate - Usi più frequenti

LE PARTICELLE AVVERBIALI "CI" E "NE" (1)

IL VERBO. L'espressione del passato:

- IL PASSATO PROSSIMO. Il participio passato (regolari e irregolari) - I verbi ausiliari. Uso. Il passato pros

- L'IMPERFETTO. Verbi regolari e irregolari - Uso. Rapporto con il passato prossimo. - IL TRAPASSATO

Continguts socioculturals:

- . La llengua estàndard i el seu ús en relació als dialectes
- . Fòrmules de cortesia. Usos del "tu" i del "Lei". Salutacions i comiats...
- . Costums i peculiaritats del poble italià

Metodologia

El mètode didàctic fonamental serà el de tipus comunicatiu i situacional, que permet a l'estudiant entrar en contacte directe amb la llengua des del primer moment, assimilar-ne el sistema fonètic mitjançant la pràctica oral, perfeccionar la pronunciació i adquirir el ritme d'expressió i lectura normal de la llengua italiana, al temps que va incorporant gradualment a les seves creacions les estructures gramaticals i les adquisicions lèxiques que el curs li proporciona. Per això, es considera de vital importància no només la presència de l'estudiant a classe, sinó també la seva participació en els actes comunicatius que les classes plantegin i promoguin.

Per tal d'aconseguir els objectius (punt 4) i desenvolupar convenientment totes les competències (punt 5) posarem també en pràctica altres metodologies docents totalment compatibles amb aquesta. Des de la classe magistral fins a la realització de tasques, la resolució de problemes, l'aprenentatge cooperatiu o l'aprenentatge autònom (supervisat o no). Les diferents metodologies ens permetran realitzar un seguit d'activitats que es poden classificar com s'indica en el quadre de sota.

Activitats formatives

| Títol | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|-------|------|--------------------------|
| Tipus: Dirigides | | | |
| Activitats de comprensió lectora | 20 | 0,8 | 4, 5, 7, 10 |
| Activitats de comprensió oral | 10 | 0,4 | 1, 6, 11 |
| Activitats de producció escrita | 10 | 0,4 | 3, 8 |
| Activitats de producció oral | 10 | 0,4 | 2, 9 |
| Activitats enfocades a la inducció de normes | 5 | 0,2 | 1, 2, 4, 9 |
| Classe magistral | 10 | 0,4 | 1, 4, 6 |
| Resolució d'exercicis | 14 | 0,56 | 1, 4 |
| Tipus: Supervisades | | | |
| Supervisió d'activitats de comprensió lectora | 5 | 0,2 | 1, 4 |
| Supervisió d'activitats de producció escrita | 9 | 0,36 | 3, 8 |
| Supervisió i revisió d'exercicis | 8 | 0,32 | 1, 4 |
| Tipus: Autònomes | | | |
| Preparació d'activitats de comprensió lectora | 30 | 1,2 | 4, 5, 10 |
| Preparació d'activitats de producció escrita | 50 | 2 | 3, 8 |

Avaluació

L'avaluació serà formativa i somativa. Constarà de cinc proves amb diferent pes específic en la nota final:

- 2 d'aquestes proves, amb un valor del 15% de la nota final cadascuna, seran de comprensió i producció textual, amb preguntes tancades i obertes. Es valorarà l'adequació de les respostes als requeriments dels enunciats, la correcció gramatical i sintàctica i la coherència i cohesió textuals. Es realitzaran fora de l'horari lectiu, de manera autònoma, per cada estudiant.

- Les altres 3 seran proves "d'aplicació de coneixements gramaticals" (que també inclouran dictats i exercicis de comprensió i de producció tant escrita com oral). Es valorarà l'adequació de les respostes als requeriments dels enunciats i la correcció gramatical i sintàctica de les mateixes. Aquestes proves valdran: el 10% de la nota final les dues primeres, i el 50% l'última. Les proves es realitzaran en horari lectiu i es revisaran amb el docent durant les hores dedicades a activitats supervisades.

Per tal de poder ser avaluat, al llarg del semestre l'estudiant haurà de realitzar obligatòriament almenys quatre de les cinc proves, de la manera següent:

- les 2 proves específiques de comprensió i producció textual
- almenys 2 de les 3 proves gramaticals, incloent-hi necessàriament l'última.

Es considerarà "no presentat" l'estudiant que no hagi realitzat aquestes proves.

Si per alguna circumstància inevitable (malaltia del professor, vaga, actes oficials de la facultat, etc.) no es pogués dur a terme alguna de les proves anomenades "de coneixements gramaticals" dins la data establerta, aquesta es realitzarà el següent dia de classe. Si un estudiant no pot assistir a alguna d'aquestes proves per una raó de força major (problemes de salut, feina, etc.), només podrà fer la prova en una altra data pactada amb el docent si porta un justificant oficial.

Quant a les proves específiques de comprensió i producció textual, les dates de lliurament seran úniques i inamovibles.

L'avaluació és contínua i no hi haurà examen final ni de segona convocatòria. Tot i així, tindran la possibilitat de recuperar l'última prova (que val el 50% de la nota final) els alumnes que, havent obtingut una mitjana de 5 o més en les quatre primeres proves, no aconseguixin aprovar-ne l'última.

PROVA 1

d'aplicació de coneixements gramaticals

PROVA DI COMPRESIONE SCRITTA 1

PROVA 2

d'aplicació de coneixements gramaticals

PROVA DI COMPRESIONE SCRITTA 2

PROVA 3

d'aplicació de coneixements gramaticals

10%

15%

10%

15%

50%

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

| Títol | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|--|--|-------|------|--------------------------------|
| Proves amb preguntes tancades i obertes de comprensió i producció textual | 30% (5 hores + altres hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades) | 5 | 0,2 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11 |
| Proves d'aplicació de coneixements gramaticals: 1. exercicis gramaticals; 2. comprensió i expressió escrita; 3. comprensió i expressió oral | 70% : 1. 50%; 2. 50% (40%); 3. (0% - 10%) | 6 | 0,24 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11 |

Bibliografia

Bibliografia obligatòria

Dossiers preparats pel docent.

Gramàtiques i manuals de consulta

Centro Linguistico Italiano Dante Alighieri, *Grammatica italiana*, vol. Primo, Firenze, Ci.elle.i-edizioni Firenze, 1998.

Chiuchiu, Angelo. et al., *I verbi italiani: regolari e irregolari*, Perugia, Guerra, 1985.

De Giuli, Alessandro, *Le preposizioni italiane*, Firenze, Alma, 2001.

Gabrielli, Aldo, *Dizionario dei verbi italiani regolari e irregolari*, Milano, Centro italiano divulgazione editoriale, 1981.

Tartaglione, Roberto, *Grammatica italiana*, Firenze, Alma, 1997.

_____, *Verbissimo*, Firenze, Alma, 1999.

Mezzadri, M.-Pederzani, L., *Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi : testo di grammatica per studenti stranieri dal livello elementare all'intermedio*, Perugia, Guerra, 2001.

Mezzadri, Marco, *Grammatica interattiva della lingua italiana*, Perugia, Guerra, 1996 [cd-rom].

Naddeo, Ciro Massimo, *I pronomi italiani, grammatica, esercizi, giochi*, Firenze, Alma, 1999.

Nocchi, Susanna, *Grammatica pratica della lingua italiana*, Firenze, Alma, 2002.

Salvi, G. - Vanelli, L., *Grammatica essenziale di riferimento della lingua italiana*, Firenze, Istituto Geografico De Agostini, 1992.

Diccionaris

a) Diccionaris bilingües:

Arqués, Rossend, *Diccionari català-italià*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1992.

_____, *Diccionari italià-català*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2002.

Aa.Vv., *Diccionario Pocket español-italiano / italiano-español*, Barcelona, Larousse, 2004.

Aa.Vv., *Diccionario Mini español-italiano / italiano-español*, Barcelona, Larousse, 2001.

Calvo Rigual, C.-Giordano, A., *Diccionario italiano-español / español-italiano*, Barcelona, Herder, 1995.

Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (italià) 2015 - 2016

Tam, Laura, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1997.

_____, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo. Ed. Minore*, Milano, Hoepli, 2000.

_____, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1998 [CD ROM].

b) Diccionaris monolingües:

De Mauro, Tullio, *DIB. Dizionario di base della lingua italiana*, Torino, Paravia, 1996.

Zingarelli, N., *Lo Zingarelli 2007. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2006. [con CD-Rom]

-----, *Lo Zingarelli minore. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2006.

c) Diccionaris monolingües on line:

Dizionario Garzanti: <http://www.garzantilinguistica.it/>

Dizionario De Mauro-Paravia: <http://www.demauroparavia.it/>

Lectures fàcils

Editorials:

Alma, col·lecció "Italiano Facile" (amb audio)

Bonacci, col·lecció "Mosaico italiano" i "Classici italiani per stranieri"

ER (Easy Readers-Lecture Facili)

Autoaprenentatge

Aa.Vv., *Allegro 1. Corso multimediale di italiano*, Atene, Edilingua, 2004.

Aa.Vv., *Celi 1. Certificato di conoscenza della lingua italiana. Livello 1*, Perugia, Guerra, 1997.[5 livelli].

Aa.Vv., *Cliccando l'Italia. Programma multimediale di lingua e civiltà italiana per stranieri*, Perugia, Guerra, 2000 [cd rom].

Aa.Vv., *Exámenes Escuela Oficial de Idiomas: Italiano*, Madrid, Ed. Idiomas, 1997.

Aa.Vv., *1000 tests di esami recenti della "Escuela Oficial de Idiomas"*, Stanley, Hondarribia, 1993.

De Giuli, A.-Naddeo, C., *Parole crociate. 1º livello*, Firenze, Alma, 1998.

Lucarelli, S. et al., *Obiettivo CILS 1. Eserciziario di preparazione agli esami CILS. Livello uno e due*, Atene, La Certosa, 2001.

Manella, C.-Tanzini, A., *L'italiano da soli. Esercizi e test di grammatica italiana*, Firenze, Progetto Lingua, 2000.

Tanzini, A., *Giochiamo in italiano (tre livelli di difficoltà con chiavi)*, Firenze, Progetto Lingua Firenze, 2004.

Autoaprenentatge on line

<http://www.international.rai.it/parliamoitaliano/index.php>

<http://www.educational.rai.it/ioparloitaliano/corso.htm>

<http://www.aulafacil.com/Italiano/Cursoital.htm>

http://www.iluss.it/schede_gram_free.html

...

Lliberies

a) Llengua, "Letture facili" i Literatura

Alibri Balmes, 26

Tel. 93.317.05.78

www.books-world.com

Casa del Llibre Passeig de Gràcia, 62

Tel. 93. 272.34.80

www.casadellibro.com

Llibreria Anglesa "Come in" Provença, 203

Tel. 93.453.12.04

b) Literatura

La Central Mallorca, 237

Tel. 93.487.50.18

www.lacentral.com

La Central del Raval Elisabets, 6

Tel. 93.317.02.93

www.lacentral.com

Laie, Llibreria-Cafè Pau Claris, 85

Tel. 93.318.17.39

www.laie.es

c) Llibreria on line

Internet Bookshop Italia: <http://www.internetbookshop.it>

d) Biblioteca on line

LiberLiber: <http://www.liberliber.it/>

